

GLOSSARY of the European Convention on Human Rights ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ της Ευρωπαϊκής Σύμβασης Δικαιωμάτων του Ανθρώπου



English-Greek
Greek-English

Αγγλικά-Ελληνικά
Ελληνικά-Αγγλικά

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ
της Ευρωπαϊκής Σύμβασης
Δικαιωμάτων του Ανθρώπου

English-Greek
Αγγλικά-Ελληνικά

Greek-English
Ελληνικά-Αγγλικά

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, July 2018
Printed at the Council of Europe

English-Greek

A

abduction	απαγωγή
abolition of the death penalty	κατάργηση της θανατικής ποινής
absence of a public hearing	απουσία δημόσιας συνεδρίασης/ ακροαματικής διαδικασίας
absence of intention to pursue petition	απουσία πρόθεσης διατήρησης της προσφυγής
absence of right to compensation	έλλειψη δικαιώματος αποζημίωσης
<i>absentia [in]</i>	ερήμην
absolutely necessary	απολύτως απαραίτητο
absolute rights	απόλυτα δικαιώματα
abuse of the right of petition	κατάχρηση του δικαιώματος υποβολής προσφυγής
access to court	πρόσβαση στη δικαιοσύνη
access to information	πρόσβαση σε πληροφορίες
access to relevant files	πρόσβαση σε σχετικούς φακέλους
accessibility	προσβασιμότητα
acquittal at first instance	απαλλαγή σε πρώτο βαθμό
action for damages	αγωγή αποζημίωσης
<i>actio popularis</i>	λαϊκή αγωγή/ <i>actio popularis</i>
adequate facilities	επαρκείς ευκολίες
adequate time	επαρκής χρόνος
adjourn the case	αναβάλλω την υπόθεση
administrative detention	διοικητική κράτηση
administrative practice	διοικητική πρακτική
administrative proceedings	διοικητική διαδικασία
admissibility criteria	προϋποθέσεις παραδεκτού
admissible/illegality/decision	απόφαση επί του παραδεκτού
admit (evidence)	δέχομαι (αποδείξεις/αποδεικτικά στοιχεία)
adoption of a judgment	έκδοση απόφασης
adversarial trial/adversarial hearing	κατ' αντιμωλία δίκη/συζήτηση
after conviction	κατόπιν καταδίκης
age of criminal responsibility	ηλικία ποινικής ευθύνης
aim	σκοπός/στόχος

alcoholics	αλκοολικοί
aliens	αλλοδαποί
allegation	ισχυρισμός
allocate	κατανέμω/επιμερίζω
allowance	επίδομα/αποζημίωση/παροχή
alternative civil service	εναλλακτική θητεία
anonymous petition	ανώνυμη αίτηση
appeal on a point of law	αναίρεση
appellant	αναιρεσείων
applicability	δυνατότητα εφαρμογής
applicable provisions	εφαρμοστέες διατάξεις
applicant	προσφεύγων/αιτών
applicant State party	αιτούν κράτος μέρος
application for release from detention	αίτηση απόλυσης κρατουμένου
apprehension	σύλληψη
arbitrariness	αυθαιρεσία
arbitrary action	αυθαίρετη πράξη/ενέργεια
arbitrary arrest/detention	αυθαίρετη σύλληψη/κράτηση
arbitrary deprivation of liberty	αυθαίρετη στέρηση ελευθερίας
arguable claim	υποστηρίξιμη αξίωση
arrest	σύλληψη
arrest warrant	ένταλμα σύλληψης
assault	επίθεση
asylum-seeker	αιτών άσυλο
award compensation/damages	επιδικάζω αποζημίωση

B

bailiff	δικαστικός επιμελητής
bankruptcy	πτώχευση
biased	μεροληπτικός
bill of indictment	κατηγορητήριο
binding judgment	δεσμευτική απόφαση
bringing before competent authority	οδηγούμαι ενώπιον της αρμόδιας αρχής
bringing before competent legal authority	οδηγούμαι ενώπιον της αρμόδιας δικαστικής αρχής
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	παραπέμπομαι συντόμως ενώπιον δικαστή ή ετέρου λειτουργού νομίμως εντεταλμένου να εκτελεί δικαστικά καθήκοντα

C

capital punishment	θανατική ποινή
case	υπόθεση
case-law	νομολογία
cassation appeal	αναίρεση
causal link	αιτιώδης συνάφεια/σύνδεσμος
change religion or belief	αλλαγή θρησκείας ή πεποιθήσεων
charged with criminal offence	κατηγορούμενος για αδίκημα/αξιόποινη πράξη
charges	κατηγορίες
child born out of wedlock	τέκνο γεννημένο εκτός γάμου
choice of the legislature	επιλογή του νομοθετικού σώματος
circumstances of the case	περιστάσεις της υπόθεσης
civil proceedings	αστική διαδικασία
civil rights and obligations	δικαιώματα και υποχρεώσεις αστικής φύσης
civilian substitute service	πολιτική εναλλακτική υπηρεσία
civil service	δημόσια υπηρεσία
claim	αξίωση/απαίτηση
coercion (administrative)	εξαναγκασμός (διοικητικός)
collective complaint	συλλογική καταγγελία
collective exercise of freedom of expression	συλλογική άσκηση της ελευθερίας έκφρασης
collective punishment	συλλογική ποινή
commit an offence	διαπράττω αδίκημα
Committee of Ministers	Επιτροπή Υπουργών
common ground	κοινός λόγος/κοινή βάση
comparable situation	συγκρίσιμη κατάσταση
compatibility with the Convention	συμβατότητα προς τη Σύμβαση
compensation	επανόρθωση/αποζημίωση
competent court	αρμόδιο δικαστήριο
competent legal authority	αρμόδια δικαστική αρχή
complaint	αιτίαση
composition	σύνθεση/συγκρότηση
compulsory	υποχρεωτικός
compulsory labour	υποχρεωτική εργασία
concurring opinion	σύμφωνη γνώμη
conditional release	υπό όρους απόλυση
conditions of detention	συνθήκες κράτησης

conduct of the proceeding
confidentiality
conscientious objection
conscientious objector
constitute
constitutional proceedings
constitutionality
continued detention

continued examination not justified
continuing situation
control of use of property
conviction
convincingly demonstrate
costs and expenses
Court holds ...
court of appeal
criminal charge
criminal offence
criminal proceedings
custody of children
custody record
custody suite

διεξαγωγή της διαδικασίας
εμπιστευτικότητα
αντίρρηση συνειδήσης
αντιρρησίας συνειδήσης
αποτελώ/συνιστώ/συγκροτώ
συνταγματική διαδικασία
συνταγματικότητα
συνέχιση της κράτησης/συνεχόμενη
κράτηση
δε δικαιολογείται η περαιτέρω εξέταση
συνεχιζόμενη κατάσταση
ρύθμιση της χρήσης αγαθών
καταδίκη
αποδεικνύω με πειστικό τρόπο
έξοδα και δαπάνες
το δικαστήριο εκτιμά/κρίνει...
εφετείο
κατηγορία ποινικής φύσης
αδίκημα/αξιόποινη πράξη
ποινική διαδικασία
επιμέλεια τέκνων
αρχείο κράτησης
χώρος κράτησης

D

date of lodging of a complaint
death penalty
decision
default interest
defamation
defence from unlawful violence
defence through legal assistance
defend in person
defendant state party
degrading punishment
degrading treatment
delays in payment of compensation for
expropriation
delays in the proceedings

ημερομηνία υποβολής αιτίαςης
θανατική ποινή
απόφαση
τόκος υπερημερίας
δυσφήμιση
υπεράσπιση κατά παράνομης βίας
ανάθεση της υπεράσπισης σε συνήγορο
υπερασπίζομαι αυτοπροσώπως
καθού κράτος μέρος
εξετελιστική ποινή
εξετελιστική μεταχείριση
καθυστερήσεις καταβολής αποζημίωσης
λόγω απαλλοτρίωσης
καθυστερήσεις της διαδικασίας

deliver a judgment	εκδίδω απόφαση
democratic society	δημοκρατική κοινωνία
demonstration	απόδειξη/διαδήλωση
denial of access to lawyer	άρνηση πρόσβασης σε δικηγόρο
deprivation of liberty	στέρηση ελευθερίας
deprivation of possession	στέρηση ιδιοκτησίας
deprivation of property	στέρηση περιουσίας
derogable rights and freedoms	δικαιώματα και ελευθερίες από τα οποία μπορούν να υπάρξουν παρεκκλίσεις
derogation	παρέκκλιση
derogation in time of war or other public emergency	παρέκκλιση σε περίπτωση πολέμου ή άλλου δημοσίου κινδύνου
destruction of possessions and home	καταστροφή της ιδιοκτησίας και της κατοικίας
detention on remand	προσωρινή κράτηση
determine	καθορίζω/προσδιορίζω/αποφασίζω/αποφαινόμαι
determination	καθορισμός/προσδιορισμός/απόφαση
diligence	επιμέλεια
diplomatic assurances	διπλωματικές διαβεβαιώσεις
directly imputable to the local authorities	άμεσα καταλογιστέος στις τοπικές αρχές
disability pension	σύνταξη αναπηρίας/αναπηρική σύνταξη
(forced) disappearance	(αναγκαστική) εξαφάνιση
disciplinary proceedings	πειθαρχική διαδικασία
disclosure of identity	αποκάλυψη ταυτότητας
discrimination	διάκριση
dismissal	απαλλαγή από τα καθήκοντα/απόλυση
dismissal from civil service	απόλυση δημοσίων υπαλλήλων από δημόσια υπηρεσία
dismissal of appeal on points of law	απόρριψη της (αίτησης) αναίρεσης
dispute	διαφορά/διαφωνία
dissemination	διάδοση
dissenting opinion	μειοψηφούσα γνώμη
dissolution (of an association, political party, etc.)	διάλυση (ένωσης, πολιτικού κόμματος κ.λπ.)
documentary evidence	έγγραφα αποδεικτικά στοιχεία/έγγραφες αποδείξεις
domestic legislation	εθνική νομοθεσία
double jeopardy	αρχή <i>ne bis in idem</i> /αρχή της απαγόρευσης διπλής δίκης

drug addicts
duties and responsibilities
duty solicitor

τοξικομανείς
καθήκοντα και ευθύνες
δικηγόρος παροχής νομικής συνδρομής

E

educational supervision
effect lawful arrest
effective access to a court

effective domestic remedy
effective remedy

effectiveness of investigation into (murder)
enforceable judicial decision
enforcement proceeding
engagements undertaken by parties

environment
elections by secret ballot
equality before the law
equality of arms
equitable basis
established by law
examination of the appeal
examination of circumstances
examination of witnesses
examine all the facts arguing for or against
examine the second set of proceedings
excessive length of proceedings
exclusion of press
exclusion of public
execution
exercise the jurisdiction
exemption from exhaustion of domestic remedies
exhaust domestic remedies
exhaustion of domestic remedies

εκπαιδευτική επιτήρηση
προβαίνω σε νόμιμη σύλληψη
αποτελεσματική πρόσβαση στη δικαιοσύνη
αποτελεσματικό εσωτερικό ένδικο μέσο
αποτελεσματικό ένδικο μέσο/
αποτελεσματική προσφυγή
αποτελεσματικότητα της έρευνας σχετικά με (φόνο)
εκτελεστή δικαστική απόφαση
διαδικασία αναγκαστικής εκτέλεσης υποχρεώσεις που αναλαμβάνουν τα μέρη
περιβάλλον
εκλογές με μυστική ψηφοφορία
ισότητα ενώπιον του νόμου
ισότητα των όπλων
δίκαιος τρόπος/έυλογη βάση που λειτουργεί/έχει συσταθεί νομίμως
εξέταση έφεσης
εξέταση περιστάσεων
εξέταση μαρτύρων
εξετάζω όλα τα πραγματικά περιστατικά που συνηγορούν υπέρ ή κατά
εξετάζω τη δεύτερη διαδικασία υπερβολική διάρκεια της διαδικασίας αποκλεισμός του Τύπου αποκλεισμός του κοινού εκτέλεση ασκώ τη δικαιοδοσία
εξαίρεση από την εξάντληση των εσωτερικών ένδικων μέσων
εξαντλώ τα εσωτερικά ένδικα μέσα
εξάντληση των εσωτερικών ένδικων μέσων

expel
expiry of time-limit
expropriation
expulsion
extend the detention on remand
extent strictly required by situation

extensive
extradition
extraterritorial jurisdiction

απελύνω/αποβάλλω
λήξη προθεσμίας
απαλλοτρίωση
απέλαση
παρατείνω την προσωρινή κράτηση
όριο απολύτως απαιτούμενο από την κατάσταση

εκτενής/διασταλτικός
έκδοση
εξεδαφική δικαιοδοσία

F

fair hearing
fairness of proceedings
family life
feeling of fear, anguish and inferiority

final domestic decision
forced evacuation
forced labour

forensic expert
form/join trade unions

foreseeability
found a family
free assistance of an interpreter
free elections
free legal assistance
freedom of association
freedom of conscience
freedom of correspondence
freedom of expression
freedom of movement
freedom of opinion
freedom of peaceful assembly
freedom of religion
freedom of the press
freedom of thought

δίκαιη δίκη
δίκαιη διεξαγωγή της διαδικασίας
οικογενειακή ζωή
αίσθημα φόβου, άγχους και κατωτερότητας

αμετάκλητη εσωτερική απόφαση
αναγκαστική εκκένωση
καταναγκαστικά έργα/αναγκαστική εργασία

ιατροδικαστής
ίδρυση συνδικάτων/προσχώρηση σε συνδικάτα
προβλεψιμότητα
ιδρύω οικογένεια
δωρεάν παράσταση διερμηνέα
ελεύθερες εκλογές
δωρεάν νομική αρωγή (ευεργέτημα πενίας)
ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι
ελευθερία συνείδησης
ελευθερία αλληλογραφίας
ελευθερία έκφρασης
ελευθερία μετακίνησης
ελευθερία γνώμης
ελευθερία του συνέρχεσθαι ειρηνικώς
ελευθερία θρησκείας
ελευθερία του Τύπου
ελευθερία σκέψης

freedom to choose a place of residence
freedom to impart ideas
freedom to impart information
freedom to manifest religion
freedom to receive ideas
freedom to receive information
friendly settlement
fundamental defect in proceedings
fundamental freedoms
fundamental values of a democratic society

ελευθερία επιλογής τόπου διαμονής
ελευθερία μετάδοσης ιδεών
ελευθερία μετάδοσης πληροφοριών
ελευθερία εκδήλωσης της θρησκείας
ελευθερία λήψης ιδεών
ελευθερία λήψης πληροφοριών
φιλικός διακανονισμός
θεμελιώδες σφάλμα της διαδικασίας
θεμελιώδεις ελευθερίες
θεμελιώδεις αξίες μιας δημοκρατικής κοινωνίας

G

general interest
general principles of international law
general principles of law recognised by civilized nations
genuine requirement
The Government
grant applicant's claim
grant legal aid
gross violations
grounds "relevant" and "sufficient"
group of individuals
guarantees to appear for trial

δημόσιο συμφέρον
γενικές αρχές διεθνούς δικαίου
γενικές αρχές δικαίου αναγνωριζόμενες από τα πολιτισμένα έθνη
ουσιαστική απαίτηση
η κυβέρνηση
δέχομαι το αίτημα του προσφεύγοντος
παρέχω νομική συνδρομή
κατάφωρες παραβιάσεις
"συναφείς" και "επαρκείς" λόγοι
ομάδα ατόμων
εγγύηση εξασφαλίζουσα την παράσταση του ενδιαφερόμενου στη δικάσιμο

H

harassment
has not sufficient means
heavier penalty
high contracting party
higher tribunal
hinder the exercise of the right of petition
holding facility
home
humiliating punishment

παρενόχληση
δε διαθέτω τα μέσα
βαρύτερη ποινή
υψηλό συμβαλλόμενο μέρος
ανώτερο δικαστήριο
παρεμποδίζω την άσκηση του δικαιώματος υποβολής προσφυγής
κέντρο κράτησης
κατοικία
ταπεινωτική ποινή

ill-treatment of detainees/in custody	κακομεταχείριση κρατουμένων/κατά την κράτηση
illegal detention	παράνομη κράτηση
impartial tribunal	αμερόληπτο δικαστήριο
impartiality of a judge	αμεροληψία δικαστή
imposition of fine	επιβολή προστίμου
imprisonment	φυλάκιση
impunity	ατιμωρησία
imputability	καταλογισμός
in accordance with law	σύμφωνα με τον νόμο
in force	σε ισχύ
in the capacity of	με την ιδιότητα/ως
inability to secure compliance with the judgment	αδυναμία διασφάλισης της εκτέλεσης της απόφασης
inadmissibility	απαράδεκτο
inapplicability	ανεφάρμοστο
incitement to hatred and hostility	υποκίνηση μίσους και εχθρότητας
indemnification	αποζημίωση
independent tribunal	ανεξάρτητο δικαστήριο
individual	άτομο/ατομικός
individual application/petition	ατομική προσφυγή/αίτηση
individual measures	ατομικά μέτρα
ineffectiveness of remedies	αναποτελεσματικότητα ένδικων μέσων
information in detail	λεπτομερείς πληροφορίες
information in language understood	πληροφόρηση σε γλώσσα την οποία κατανοεί (κάποιος)
information on charge	πληροφόρηση σχετικά με την κατηγορία
information on nature and cause of accusation	πληροφόρηση σχετικά με τη φύση και τον λόγο της κατηγορίας
information on reasons for arrest	πληροφόρηση σχετικά με τους λόγους σύλληψης
inhuman punishment	απάνθρωπη ποινή
inhuman treatment	απάνθρωπη μεταχείριση
inter-State case	διακρατική υπόθεση
interests of justice	συμφέρον της δικαιοσύνης
interests of members	συμφέροντα των μελών
interests of society as a whole	συμφέρον της κοινωνίας συνολικά
interference	επέμβαση

interim measure	ασφαλιστικό μέτρο/προσωρινό μέτρο
international obligations	διεθνείς υποχρεώσεις
interrogation	ανάκριση
intimidation	εκφοβισμός

J

join trade unions	προσχώρηση σε συνδικάτα
joint opinion	κοινή γνώμη
judge or other officer exercising judicial power	δικαστής ή άλλος λειτουργός να εκτελεί δικαστικά καθήκοντα
judgment	(δικαστική) απόφαση
judgments are essentially declaratory in nature	οι αποφάσεις έχουν κατ' ουσίαν αναγνωριστικό χαρακτήρα
judicial authorities	δικαστικές αρχές
judicial officer	δικαστικός λειτουργός
judicial review	δικαστικός έλεγχος
jurisdiction of states	δικαιοδοσία κρατών
jurisdiction of the Court	δικαιοδοσία του δικαστηρίου
jurisprudence	νομολογία
just satisfaction	δικαιη ικανοποίηση
justified by the public interest in a democratic society	που επιβάλεται από το δημόσιο συμφέρον σε μια δημοκρατική κοινωνία
justify the interference	δικαιολογώ την επέμβαση
juvenile delinquency	νεανική εγκληματικότητα

L

lack of a public hearing	έλλειψη ακροαματικής διαδικασίας
lack of diligence	έλλειψη επιμέλειας
lack of effective access to a tribunal	έλλειψη αποτελεσματικής πρόσβασης στη δικαιοσύνη
lack of effective remedy/investigation/ oral hearing	έλλειψη αποτελεσματικού ένδικου μέσου/έρευνας/ακρόασης
lack of promptness of information	έλλειψη άμεσης πληροφόρησης
language which an accused understands	γλώσσα την οποία κατανοεί ο κατηγορούμενος
lapse of time	παρέλευση του χρόνου
lawful arrest or detention	νόμιμη σύλληψη ή κράτηση
lawful order of a court	νόμιμη διαταγή δικαστηρίου

lawful restrictions	νόμιμοι περιορισμοί
lawfulness of proceedings	νομιμότητα της διαδικασίας
lawyer	δικηγόρος/νομικός
legal aid or assistance	νομική συνδρομή ή αρωγή (ευεργέτημα πενίας)
legal obligation	εκ του νόμου υποχρέωση/νόμιμη υποχρέωση
legality of detention	νομιμότητα της κράτησης
legitimate aim	θεμιτός στόχος/σκοπός
legitimate purpose	θεμιτός σκοπός
length of civil/criminal proceedings	διάρκεια αστικής/ποινικής διαδικασίας
length of detention on remand	διάρκεια προσωρινής κράτησης
length of pre-trial detention	διάρκεια προσωρινής κράτησης
level of jurisdiction	βαθμός δικαιοδοσίας
liability	ευθύνη
liable under the Convention	υπεύθυνος δυνάμει της Σύμβασης
liberty of movement	ελευθερία μετακίνησης
liberty of person	προσωπική ελευθερία
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	υποβολή των επιχειρήσεων ραδιοφωνίας, κινηματογράφου και τηλεόρασης σε κανονισμούς έκδοσης αδειών λειτουργίας
life	ζωή
life of the community	ζωή της κοινότητας
life of the nation	ζωή του έθνους
life sentence	ισόβια κάθειρξη
limitation on use of restrictions on rights	όρια στη χρήση των περιορισμών σε δικαιώματα
limitations to protect democratic society	περιορισμοί με σκοπό την προστασία δημοκρατικής κοινωνίας
limitations to protect the rights of others	περιορισμοί με σκοπό την προστασία των δικαιωμάτων των τρίτων
limited jurisdiction	περιορισμένη δικαιοδοσία
living instrument	ζωντανό εργαλείο
local needs and conditions	τοπικές ανάγκες και συνθήκες
<i>locus standi</i>	ενεργητική νομιμοποίηση
lodge an application	καταθέτω/ εισάγω προσφυγή κατά
loss of property	απώλεια περιουσίας

M

make financial award	καταβάλλω αποζημίωση
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	διασφάλιση του κύρους και αμεροληψίας της δικαστικής εξουσίας
manifestly ill-founded	προφανώς αβάσιμος
manifest religion or belief	εκδηλώνω τη θρησκεία ή τις πεποιθήσεις
margin of appreciation	περιθώριο εκτίμησης
marriageable age	ηλικία γάμου
material damage	υλική ζημία
matter resolved	η διαφορά διευθετήθηκε
measures necessary in the interests of children	αναγκαία μέτρα που επιβάλλει το συμφέρον των τέκνων
measures of a general character	μέτρα γενικής φύσης
measures similar to expropriation	παρόμοια με την απαλλοτρίωση μέτρα
media	μέσα μαζικής ενημέρωσης
members of a minority group	μέλη μειονοτικής ομάδας
members of administration	μέλη διοικητικών υπηρεσιών
members of armed forces	μέλη ενόπλων δυνάμεων
members of police	μέλη της αστυνομίας
memorandum	μνημόνιο
mental anguish/suffering	ψυχική αγωνία
merits of individual application/ inter-state application	βάσιμο ατομικής προσφυγής/ διακρατικής προσφυγής
merits of the complaint	ουσία των αιτιάσεων
military service	θητεία
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	ελάχιστος βαθμός προστασίας τον οποίο δικαιούνται οι πολίτες δυνάμει του κράτους δικαίου σε μια δημοκρατική κοινωνία
minimum level of severity	ελάχιστος βαθμός βαρύτητας
minor offence	πταίσμα
minority	μειονότητα
minors	ανήλικοι
miscarriage of justice	δικαστική πλάνη
moderate physical punishment	μέτρια σωματική τιμωρία
monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/ telephones	παρακολούθηση αλληλογραφίας/ τηλεπικοινωνιών/τηλεφώνων των φυλακισμένων
moral damage	ηθική βλάβη
morals	τα ήθη

N

narrow interpretation	συσταλτική ερμηνεία
national authority	εθνική αρχή
national court	εθνικό δικαστήριο
national law	εθνικός νόμος/δίκαιο
national minority	εθνική μειονότητα
national origin	εθνική προέλευση/καταγωγή
national security	εθνική ασφάλεια
nationalisation	εθνικοποίηση
nature of punishment	φύση της ποινής
nature of interference	φύση της επέμβασης
<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle	αρχή <i>ne bis in idem/non bis in idem</i>
necessary in a democratic society	αναγκαίος σε μια δημοκρατική κοινωνία
negative obligation	αρνητική υποχρέωση
negotiations	διαπραγματεύσεις
new or newly discovered facts	νέο ή μεταγενέστερο γεγονός
no significant disadvantage	μη σημαντική βλάβη
non-derogable rights and freedoms	δικαιώματα και ελευθερίες από τα οποία δεν μπορούν να υπάρξουν παρεκκλίσεις
non-enforcement	μη εκτέλεση
non-exhaustion	μη εξάντληση
non-exhaustion of domestic remedies	μη εξάντληση των εσωτερικών ένδικων μέσων
non-governmental organisation	μη κυβερνητικός οργανισμός
non-official summary	ανεπίσημη σύνοψη
non-pecuniary damage	ηθική βλάβη
normal civic obligations	τακτικές υποχρεώσεις του πολίτη
notification	κοινοποίηση/γνωστοποίηση
notification of a derogation	κοινοποίηση παρέκκλισης
null and void	άκυρος και ανυπόστατος
<i>nulla poena sine lege</i>	αρχή της νομιμότητας των ποινών/αρχή <i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i>	αρχή της νομιμότητας των εγκλημάτων/ αρχή <i>nullum crimen sine lege</i>

O

objective and reasonable justification	αντικειμενική και λογική αιτιολόγηση
obligation of performing military service	υποχρέωση εκτέλεσης της στρατιωτικής θητείας

obligation prescribed by law	υποχρέωση που προβλέπεται/ορίζεται από τον νόμο
observance	σεβασμός
obtain attendance of witnesses	επιτυχάνω την παράσταση των μαρτύρων
officer authorised by law to exercise judicial power	λειτουργός νομίμως εντεταλμένος να εκτελεί δικαστικά καθήκοντα
Ombudsperson	Διαμεσολαβητής
oral hearing	ακρόαση
oral submission	προφορική παρέμβαση
order release	διατάσσω την απόλυση κάποιου
ordinary courts	τακτικά δικαστήρια
originate	προέρχομαι/κατάγομαι
other status	άλλη κατάσταση
outstanding interest	ανεξόφλητος τόκος
outweigh	αντισταθμίζω

P

parental authority	γονική μέριμνα
parents' religious and philosophical convictions	θρησκευτικές και φιλοσοφικές πεποιθήσεις των γονέων
particular circumstances of the case	ιδιαίτερες περιστάσεις της υπόθεσης
particular level of severity	ιδιαίτερος βαθμός βαρύτητας
peaceful assembly	συνέρχεσθαι ειρηνικώς
peaceful enjoyment of possessions	σεβασμός της περιουσίας
pecuniary damage	υλική ζημία
penalty	ποινή
periodic review of the continuing lawfulness of detention	περιοδική επανεξέταση της νομιμότητας της κράτησης
permit for a demonstration	άδεια διαδήλωσης
persons of unsound mind	φρενοβλαβείς
physical integrity	σωματική ακεραιότητα
physical liberty and security	σωματική ελευθερία και ασφάλεια
physical punishment	σωματική τιμωρία
physical suffering	σωματική οδύνη
pilot judgment	πιλοτική απόφαση
placement in custody	θέτω υπό κράτηση
plea of inadmissibility	ένσταση απαράδεκτου
plot of land	οικόπεδο

pluralism in education	πλουραλισμός στην εκπαίδευση
police surgeon	ιατροδικαστής
political activity	πολιτική δραστηριότητα
political asylum	πολιτικό άσυλο
political or other opinion	πολιτική ή άλλη γνώμη/πεποίθηση
political party	πολιτικό κόμμα
political rights	πολιτικά δικαιώματα
positive obligations	θετικές υποχρεώσεις
possessions	περιουσία/ιδιοκτησία
power of attorney	πληρεξούσιο
power to overturn decision of the court	εξουσία ανατροπής απόφασης του δικαστηρίου
practical and effective protection	πρακτική και αποτελεσματική προστασία
prejudice interests of justice	παραβλάπτω τα συμφέροντα της δικαιοσύνης
pre-trial detention	προσωρινή κράτηση
preliminary objection/investigation	προκαταρκτική ένσταση/ανάκριση
preparation of defence	προετοιμασία της υπεράσπισης
prescribed by law	που προβλέπεται/ορίζεται από τον νόμο
present-day conditions	παρούσες συνθήκες
presidential pardon	προεδρική χάρη
press	Τύπος
pressing social need	επιτακτική κοινωνική ανάγκη
presumed paternity	τεκμαιρόμενη πατρότητα
presumption in respect of factors	τεκμήριο σε σχέση με παράγοντες
presumption of innocence	τεκμήριο αθωότητας
prevent disorder	προασπίζομαι την τάξη
prevent escape	παρεμπόδιση απόδρασης
prevent unauthorised entry into country	εμποδίζω (κάποιον) από το να εισέλθει παράνομα στη χώρα
preventing the disclosure of information received in confidence	παρεμπόδιση αποκάλυψης εμπιστευτικών πληροφοριών
prevention of crime	πρόληψη ποινικής παράβασης/εγκλήματος
prevention of disorder	προάσπιση της τάξης
prevention of spreading of infectious diseases	πρόληψη μετάδοσης μεταδοτικής ασθένειας
preventive detention	προληπτική κράτηση
<i>prima facie</i>	εκ πρώτης όψεως
prisoner	φυλακισμένος
private life	ιδιωτική ζωή

procedural defect	διαδικαστική πλημμέλεια
procedural guarantees of review	διαδικαστικές εγγυήσεις του ελέγχου/ της επανεξέτασης
procedure prescribed by law	διαδικασία που προβλέπεται/ορίζεται από τον νόμο
prohibition of	απαγόρευση
prohibition of abuse of rights	απαγόρευση κατάχρησης δικαιώματος
prohibition of collective expulsion of aliens	απαγόρευση ομαδικής απέλασης αλλοδαπών
prohibition of discrimination	απαγόρευση των διακρίσεων
prohibition of expulsion of a national	απαγόρευση απέλασης υπηκόου
prohibition of imprisonment for debt	απαγόρευση φυλάκισης λόγω χρέους
prohibition of reservations	απαγόρευση επιφυλάξεων
prohibition of slavery and forced labour	απαγόρευση της δουλείας και των καταναγκαστικών έργων
prohibition of torture	απαγόρευση των βασανιστηρίων
prompt and detailed information	άμεση και λεπτομερής πληροφόρηση
prompt judicial control	άμεσος δικαστικός έλεγχος
prompt trial	άμεση δίκη
promptly	σύντομα/άμεσα/ταχέως
promptly informed	πληροφορούμαι κατά το συντομότερο δυνατόν
proof beyond reasonable doubt	απόδειξη πέραν πάσης λογικής αμφιβολίας
property	ιδιοκτησία/περιουσία/αγαθά/κυριότητα
proportionality	αναλογικότητα
proportionate to the legitimate aim pursued	αναλογικός προς τον επιδιωκόμενο θεμιτό σκοπό
protection of health	προστασία της υγείας
protection of juveniles	προστασία των ανηλίκων
protection of morals	προστασία των ηθών
protection of private life of the parties	προστασία της ιδιωτικής ζωής των διαδίκων
protection of property	προστασία της ιδιοκτησίας
protection of public order	προστασία της δημόσιας τάξης
protection of the rights and freedoms of others	προστασία των δικαιωμάτων και των ελευθεριών των τρίτων
protection of the reputation of others	προστασία της υπόληψης των τρίτων
protection of the rights	προστασία των δικαιωμάτων
proved guilty according to law	νόμιμη απόδειξη της ενοχής (κάποιου)
provided by law	που προβλέπεται από τον νόμο

provisional measure	προσωρινό μέτρο
psychiatric evidence	ψυχιατρικά αποδεικτικά στοιχεία/ αποδείξεις
public	δημόσιος/το κοινό
public authority	δημόσια αρχή
public emergency	δημόσιος κίνδυνος
public hearing	δημόσια συνεδρίαση/ακροαματική διαδικασία
public interest	δημόσιο συμφέρον/δημόσια ωφέλεια
public judgment	δημόσια απόφαση
public opinion	δημόσια γνώμη
public order	δημόσια τάξη
public safety	δημόσια ασφάλεια
public service	δημόσια υπηρεσία
publicity	δημοσιότητα
pursue	επιδιώκω
pursue a legitimate aim	επιδιώκω θεμιτό σκοπό

Q

qualified rights	περιορισμένα δικαιώματα
quell riot or insurrection	καταστέλλω στάση ή ανταρσία

R

racial discrimination	φυλετικές διακρίσεις
<i>ratione loci</i>	κατά τόπο/ <i>ratione loci</i>
<i>ratione materiae</i>	καθ' ύλη/ <i>ratione materiae</i>
<i>ratione personae</i>	προσωπικός/ <i>ratione personae</i>
<i>ratione temporis</i>	κατά χρόνο/ <i>ratione temporis</i>
reasonable and objective justification	λογική και αντικειμενική αιτιολόγηση
reasonable intervals	λογικά διαστήματα
reasonable relationship of proportionality	εύλογη σχέση αναλογικότητας
reasonable suspicion	εύλογη υπόνοια
reasonable time	λογική προθεσμία
reasonableness of pre-trial detention	εύλογος χαρακτήρας της προσωρινής κράτησης
reasonably necessary to prevent fleeing	λογικά αναγκαία με σκοπό την αποφυγή της δραπετεύσης

reasonably necessary to prevent offence	λογικά αναγκαία με σκοπό την πρόληψη αδικήματος
reasoning	συλλογισμός
receive and impart information and ideas	λαμβάνω και μεταδίδω πληροφορίες και ιδέες
rectify the shortcomings	αποκαθιστώ/εξαλείφω τις ανεπάρκειες
redress	επανόρθωση
referral to Grand Chamber	παραπομπή ενώπιον του Τμήματος Ευρείας Σύνθεσης
refugee	πρόσφυγας
refusal	άρνηση
regardless of frontiers	ασχέτως συνόρων
Registry	Γραμματεία
reimbursement	αποζημίωση εξόδων
rejection of appeal	απόρριψη έφεσης/ένδικου μέσου
rejection of one's application for release	απόρριψη αίτησης απόλυσης
release pending trial	απόλυση εκκρεμούσης της δίκης
relevant domestic law	σχετικό εσωτερικό δίκαιο
relevant domestic practice	σχετική εσωτερική πρακτική
religion	θρησκεία
religious community	θρησκευτική κοινότητα
religious instructions	θρησκευτική διδασκαλία
religious practice	άσκηση θρησκευτικών καθηκόντων και τελετουργιών
remand in custody	προσωρινή κράτηση
rendition	παράδοση
reopen the proceedings	επανάληψη της διαδικασίας
representative	εκπρόσωπος
representative of Greece/Cyprus at the European Court of Human Rights	εκπρόσωπος της Ελλάδας/Κύπρου στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Δικαιωμάτων του Ανθρώπου
reputation	υπόληψη
required by interests of justice	ενδείκνυται/απαιτείται από το συμφέρον της δικαιοσύνης
reservations	επιφυλάξεις
residence	διαμονή
respect for correspondence	σεβασμός της αλληλογραφίας
respect for family life	σεβασμός της οικογενειακής ζωής
respect for home	σεβασμός της κατοικίας
respect for parents' philosophical convictions	σεβασμός των φιλοσοφικών πεποιθήσεων των γονέων

respect for private life
respondent state's jurisdiction and responsibility
restitutio in integrum

restitution of property
restriction on freedom of movement

restrictive interpretation
retrial
retroactive application of criminal/civil law
retroactivity
reunion of family
review by a court
review of lawfulness of detention

revision of an earlier judgment
right of access to
right of petition to
right to an effective remedy

right to individual application
right to liberty/security

right to marry
rights of defence
rule of law
rule of respect
ruling on an equitable basis

σεβασμός της ιδιωτικής ζωής
δικαιοδοσία και ευθύνη του
εγκαλούμενου κράτους
επιναφορά των πραγμάτων στην
προτέρα κατάσταση
επιστροφή ιδιοκτησίας
περιορισμός της ελευθερίας
μετακίνησης
συσταλτική ερμηνεία
επανεκδίκαση
αναδρομική εφαρμογή του ποινικού/
αστικού δικαίου
αναδρομικότητα
οικογενειακή επανένωση
έλεγχος διενεργούμενος από δικαστήριο
επιναξέταση της νομιμότητας της
κράτησης
αναθώρηση προηγούμενης απόφασης
δικαίωμα πρόσβασης σε
δικαίωμα υποβολής αίτησης προς
δικαίωμα άσκησης αποτελεσματικού
ένδικου μέσου/αποτελεσματικής
προσφυγής
δικαίωμα ατομικής προσφυγής
δικαίωμα στην προσωπική ελευθερία/
ασφάλεια
δικαίωμα σύναψης γάμου
δικαιώματα υπεράσπισης
κανόνες δικαίου
κανόνες του σεβασμού
έκδοση απόφασης με δίκαιο τρόπο/σε
εύλογη βάση

S

safeguards against abuse
same as matter already examined

same as matter submitted to other
procedure
same conditions

εγγυήσεις έναντι της κατάχρησης
ομοίως με ζήτημα που έχει
προηγουμένως εξετασθεί
ομοίως με ζήτημα που έχει υποβληθεί σε
άλλη διαδικασία
ίδιοι όροι/ίδιες προϋποθέσεις

scheme for free legal aid	σύστημα δωρεάν παροχής νομικής συνδρομής (ευεργετήματος πενίας)
scope of court review	έκταση του ελέγχου που διενεργούν τα δικαστήρια
search	έρευνα/αναζήτηση
secrecy of correspondence	απόρρητο της αλληλογραφίας
secret ballot	μυστική ψηφοφορία
secret surveillance	μυστική παρακολούθηση
Secretary General	Γενικός Γραμματέας
secure fulfilment of obligation prescribed by law	εγγυώμαι την εκτέλεση της υποχρέωσης που προβλέπεται από τον νόμο
secure the payment of contributions or penalties	εξασφαλίζω την καταβολή εισφορών ή προστίμων
security of person	προσωπική ασφάλεια
seizure of	κατάσχεση
self-defence	αυτοάμυνα
separate set of proceedings	χωριστή διαδικασία
service exacted in case of emergency	υπηρεσία ζητούμενη σε περίπτωση κρίσεων
service of a military character	ένοπλη θητεία
servitude	ειλωτεία
sick leave	αναρρωτική άδεια
signature and ratification	υπογραφή και επικύρωση
systemic problem	συστημικό πρόβλημα
six-month period/rule	προθεσμία/κανόνας έξι μηνών
slavery	δουλεία
social origin	κοινωνική προέλευση/καταγωγή
social security	κοινωνική ασφάλεια/ασφάλιση
special circumstances	ειδικές περιστάσεις
speediness of review	ταχύτητα του ελέγχου
stand for election	εκλέγεσθαι
statement of fact	έκθεση γεγονότων
statute-barred	παραγραφή
strictly necessary	απολύτως αναγκαίος
strictly proportionate	απολύτως αναλογικός
striking out applications	διαγραφή προσφυγών από το πινάκιο
substitute service	εναλλακτική υπηρεσία
supplementary opinion	συμπληρωματική γνώμη
surrender	παραδίδομαι/παραδόση
summon the witness	κλητεύω μάρτυρα

T

take proceedings	εκκινώ διαδικασίες
taken alone	εξεταζόμενος μεμονωμένα
taking of property	αποστέρηση ιδιοκτησίας
tax penalty	φορολογικό πρόστιμο
taxation	φορολογία
territorial integrity	εδαφική ακεραιότητα
testify at trial	καταθέτω σε δίκη
third party	τρίτο μέρος/τρίτος
threat to applicant's life	απειλή για τη ζωή του προσφεύγοντος
threat to the life of the nation	απειλή για τη ζωή του έθνους
time of emergency	περίπτωση έκτακτης ανάγκης
time when the act or omission committed	χρόνος κατά τον οποίο η πράξη ή η παράλειψη διαπράχθηκε
torture	βασανιστήριο
torture in police custody	βασανιστήρια κατά την αστυνομική κράτηση
trafficking in human beings	εμπορία ανθρώπων
transfer of the property	μεταβίβαση ιδιοκτησίας/περιουσίας/κυριότητας
transmit	διαβιβάζω
treatment	μεταχείριση
trial within a reasonable time	δίκη εντός λογικής προθεσμίας/εντός εύλογου χρόνου
tribunal established by law	δικαστήριο που λειτουργεί/έχει συσταθεί νομίμως

U

unanimously	ομόφωνα
unfairness of proceedings	μη δίκαιη διεξαγωγή της διαδικασίας
unidentified perpetrator	δράστης αγνώστων στοιχείων/του οποίου δεν έχει διαπιστωθεί η ταυτότητα
uniform law	ενιαίος νόμος
universal suffrage	καθολική ψηφοφορία
unlawful detention	παράνομη κράτηση
unlawfulness	παράνομος χαρακτήρας
unreasonably long (procedure)	(διαδικασία) πέραν λογικής προθεσμίας/πέραν εύλογου χρόνου
use of force/violence	χρήση βίας
use of property	χρήση αγαθών

V

vagrants	αλήτες
value judgment	αξιολογική κρίση
values of a democratic society	αξίες μιας δημοκρατικής κοινωνίας
victim	θύμα
violation	παραβίαση
vote	ψηφίζω/ψηφος/εκλέγειν
vulnerability	ευάλωτος χαρακτήρας/το ευάλωτο

W

waiver of the court fees	απαλλαγή από τα δικαστικά τέλη
war or other public emergency threatening the life of the nation	πόλεμος ή άλλος δημόσιος κίνδυνος που απειλεί τη ζωή του έθνους
well-being of the community	ευδαιμονία του συνόλου
withdrawal of parental rights	στέρηση γονεϊκών δικαιωμάτων
without prejudice to the provisions of Article ...	με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου...
witness	μάρτυρας
wording	λεκτικό/διατύπωση
work required of detainee	εργασία ζητούμενη να πραγματοποιηθεί από κρατούμενο
work required to be done during conditional release	εργασία ζητούμενη να πραγματοποιηθεί κατά τη διάρκεια της υπό όρους απόλυσης
worship	λατρεία

Greek-English

A

αγωγή αποζημίωσης	action for damages
άδεια διαδήλωσης	permit for a demonstration
αδίκημα/αξιόποινη πράξη	criminal offence
αδυναμία διασφάλισης της εκτέλεσης της απόφασης	inability to secure compliance with the judgment
αίσθημα φόβου, άγχους και κατωτερότητας	feeling of fear, anguish and inferiority
αίτηση απόλυσης κρατουμένου	application for release from detention
αιτίαση	complaint
αιτιώδης συνάφεια/σύνδεσμος	causal link
αιτούν κράτος μέρος	applicant State party
αιτών άσυλο	asylum-seeker
ακρόαση	oral hearing
άκυρος και ανυπόστατος	null and void
αλήτες	vagrants
αλκοολικοί	alcoholics
αλλαγή θρησκείας ή πεποιθήσεων	change religion or belief
άλλη κατάσταση	other status
αλλοδαποί	aliens
αμερόληπτο δικαστήριο	impartial tribunal
αμεροληψία δικαστή	impartiality of a judge
άμεσα καταλογιστέος στις τοπικές αρχές	directly imputable to the local authorities
άμεση δίκη	prompt trial
άμεση και λεπτομερής πληροφόρηση	prompt and detailed information
άμεσος δικαστικός έλεγχος	prompt judicial control
αμετάκλητη εσωτερική απόφαση	final domestic decision
αναβάλλω την υπόθεση	adjourn the case
αναγκαία μέτρα που επιβάλλει το συμφέρον των τέκνων	measures necessary in the interests of children
αναγκαίως σε μια δημοκρατική κοινωνία	necessary in a democratic society
αναγκαστική εκκένωση	forced evacuation
αναδρομική εφαρμογή του ποινικού/αστικού δικαίου	retroactive application of criminal/civil law
αναδρομικότητα	retroactivity

ανάθεση της υπεράσπισης σε συνήγορο	defence through legal assistance
αναθεώρηση προηγούμενης απόφασης	revision of an earlier judgment
αναιρεσεύω	appellant
αναίρεση	appeal on a point of law
αναίρεση	cassation appeal
ανάκριση	interrogation
αναλογικός προς τον επιδιωκόμενο	proportionate to the legitimate aim
θεμιτό σκοπό	pursued
αναλογικότητα	proportionality
αναποτελεσματικότητα ένδικων μέσων	ineffectiveness of remedies
αναρρωτική άδεια	sick leave
ανεξάρτητο δικαστήριο	independent tribunal
ανεξόφλητος τόκος	outstanding interest
ανεπίσημη σύνοψη	non-official summary
ανεφάρμοστο	inapplicability
ανήλικοι	minors
αντικειμενική και λογική αιτιολόγηση	objective and reasonable justification
αντίρρηση συνείδησης	conscientious objection
αντιρρησίας συνείδησης	conscientious objector
αντισταθμίζω	outweigh
ανώνυμη αίτηση	anonymous petition
ανώτερο δικαστήριο	higher tribunal
αξίες μιας δημοκρατικής κοινωνίας	values of a democratic society
αξιολογική κρίση	value judgment
αξίωση/απαίτηση	claim
απαγόρευση	prohibition of
απαγόρευση απέλασης υπηκόου	prohibition of expulsion of a national
απαγόρευση επιφυλάξεων	prohibition of reservations
απαγόρευση κατάχρησης δικαιώματος	prohibition of abuse of rights
απαγόρευση ομαδικής απέλασης	prohibition of collective expulsion of
αλλοδαπών	aliens
απαγόρευση της δουλείας και των	prohibition of slavery and forced labour
καταναγκαστικών έργων	
απαγόρευση των βασανιστηρίων	prohibition of torture
απαγόρευση των διακρίσεων	prohibition of discrimination
απαγόρευση φυλάκισης λόγω χρέους	prohibition of imprisonment for debt
απαγωγή	abduction
απαλλαγή από τα δικαστικά τέλη	waiver of the court fees
απαλλαγή από τα καθήκοντα/απόλυση	dismissal
απαλλαγή σε πρώτο βαθμό	acquittal at first instance
απαλλοτριώση	expropriation
απάνθρωπη μεταχείριση	inhuman treatment

απάνθρωπη ποινή	inhuman punishment
απαράδεκτο	inadmissibility
απειλή για τη ζωή του έθνους	threat to the life of the nation
απειλή για τη ζωή του προσφεύγοντος	threat to applicant's life
απέλαση	expulsion
απελαύνω/αποβάλλω	expel
αποδεικνύω με πειστικό τρόπο	convincingly demonstrate
απόδειξη πέραν πάσης λογικής	proof beyond reasonable doubt
αμφιβολία	demonstration
απόδειξη/διαδήλωση	indemnification
αποζημίωση	reimbursement
αποζημίωση εξόδων	rectify the shortcomings
αποκαθιστώ/εξαλείφω τις ανεπάρκειες	disclosure of identity
αποκάλυψη ταυτότητας	exclusion of public
αποκλεισμός του κοινού	exclusion of press
αποκλεισμός του Τύπου	dismissal from civil service
απόλυση δημοσίων υπαλλήλων από δημόσια υπηρεσία	release pending trial
απόλυση εκκρεμούσης της δίκης	absolute rights
απόλυτα δικαιώματα	strictly necessary
απολύτως αναγκαίος	strictly proportionate
απολύτως αναλογικός	absolutely necessary
απολύτως απαραίτητο	secrecy of correspondence
απόρρητο της αλληλογραφίας	rejection of one's application for release
απόρριψη αίτησης απόλυσης	rejection of appeal
απόρριψη έφεσης/ένδικου μέσου	dismissal of appeal on points of law
απόρριψη της (αίτησης) αναίρεσης	taking of property
αποστέρηση ιδιοκτησίας	effective access to a court
αποτελεσματική πρόσβαση στη δικαιοσύνη	effective remedy
αποτελεσματικό ένδικο μέσο/ αποτελεσματική προσφυγή	effective domestic remedy
αποτελεσματικό εσωτερικό ένδικο μέσο	effectiveness of investigation into (murder)
αποτελεσματικότητα της έρευνας σχετικά με (φόνο)	constitute
αποτελώ/συνιστώ/συγκροτώ	absence of a public hearing
απουσία δημόσιας συνεδρίασης/ ακροαματικής διαδικασίας	absence of intention to pursue petition
απουσία πρόθεσης διατήρησης της προσφυγής	decision
απόφαση	judgment
(δικαστική) απόφαση	

απόφαση επί του παραδεκτού	admissible/ilicity/decision
απώλεια περιουσίας	loss of property
αρμόδια δικαστική αρχή	competent legal authority
αρμόδιο δικαστήριο	competent court
άρνηση	refusal
άρνηση πρόσβασης σε δικηγόρο	denial of access to lawyer
αρνητική υποχρέωση	negative obligation
αρχείο κράτησης	custody record
αρχή <i>ne bis in idem/non bis in idem</i>	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle
αρχή <i>ne bis in idem</i> /αρχή της απαγόρευσης διπλής δίκης	double jeopardy
αρχή της νομιμότητας των εγκλημάτων/ αρχή <i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>
αρχή της νομιμότητας των ποινών/αρχή <i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
άσκηση θρησκευτικών καθηκόντων και τελετουργιών	religious practice
ασκώ τη δικαιοδοσία	exercise the jurisdiction
αστική διαδικασία	civil proceedings
ασφαλιστικό μέτρο/προσωρινό μέτρο	interim measure
ασχέτως συνόρων	regardless of frontiers
ατιμωρησία	impunity
ατομικά μέτρα	individual measures
ατομική προσφυγή/αίτηση	individual application/petition
άτομο/ατομικός	individual
αυθαίρεσία	arbitrariness
αυθαίρετη πράξη/ενέργεια	arbitrary action
αυθαίρετη στέρηση ελευθερίας	arbitrary deprivation of liberty
αυθαίρετη σύλληψη/κράτηση	arbitrary arrest/detention
αυτοάμυνα	self-defence

B

βαθμός δικαιοδοσίας	level of jurisdiction
βαρύτερη ποινή	heavier penalty
βασανιστήρια κατά την αστυνομική κράτηση	torture in police custody
βασανιστήριο	torture
βάσιμο ατομικής προσφυγής/ διακρατικής προσφυγής	merits of individual application/inter-state application

Γ

γενικές αρχές διεθνούς δικαίου
 γενικές αρχές δικαίου αναγνωριζόμενες
 από τα πολιτισμένα έθνη
 Γενικός Γραμματέας
 γλώσσα την οποία κατανοεί ο
 κατηγορούμενος
 γονική μέριμνα
 Γραμματεία

general principles of international law
 general principles of law recognised by
 civilized nations
 Secretary General
 language which an accused understands

 parental authority
 Registry

Δ

δε διαθέτω τα μέσα
 δε δικαιολογείται η περαιτέρω εξέταση
 δεσμευτική απόφαση
 δέχομαι (αποδείξεις/αποδεικτικά
 στοιχεία)
 δέχομαι το αίτημα του προσφεύγοντος
 δημοκρατική κοινωνία
 δημόσια απόφαση
 δημόσια αρχή
 δημόσια ασφάλεια
 δημόσια γνώμη
 δημόσια συνεδρίαση/ακροαματική
 διαδικασία
 δημόσια τάξη
 δημόσια υπηρεσία
 δημόσια υπηρεσία
 δημόσιο συμφέρον
 δημόσιο συμφέρον/δημόσια ωφέλεια
 δημόσιος κίνδυνος
 δημόσιος/το κοινό
 δημοσιότητα
 διαβιβάζω
 διαγραφή προσφυγών από το πινάκιο
 διαδικασία αναγκαστικής εκτέλεσης
 διαδικασία που προβλέπεται/ορίζεται
 από τον νόμο

has not sufficient means
 continued examination not justified
 binding judgment
 admit (evidence)

 grant applicant's claim
 democratic society
 public judgment
 public authority
 public safety
 public opinion
 public hearing

 public order
 civil service
 public service
 general interest
 public interest
 public emergency
 public
 publicity
 transmit
 striking out applications
 enforcement proceeding
 procedure prescribed by law

διαδικαστικές εγγυήσεις του ελέγχου/ της επανεξέτασης	procedural guarantees of review
διαδικαστική πλημμέλεια	procedural defect
διάδοση	dissemination
διακρατική υπόθεση	inter-State case
διάκριση	discrimination
διάλυση (ένωσης, πολιτικού κόμματος κ.λπ.)	dissolution (of an association, political party, etc.)
Διαμεσολαβητής	Ombudsperson
διαμονή	residence
διαπραγματεύσεις	negotiations
διαπράττω αδίκημα	commit an offence
διάρκεια αστικής/ποινικής διαδικασίας	length of civil/criminal proceedings
διάρκεια προσωρινής κράτησης	length of detention on remand
διάρκεια προσωρινής κράτησης	length of pre-trial detention
διασφάλιση του κύρους και αμεροληψίας της δικαστικής εξουσίας	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
διατάσσω την απόλυση κάποιου	order release
διαφορά/διαφωνία	dispute
διεθνείς υποχρεώσεις	international obligations
διεξαγωγή της διαδικασίας	conduct of the proceeding
δίκαιη διεξαγωγή της διαδικασίας	fairness of proceedings
δίκαιη δίκη	fair hearing
δίκαιη ικανοποίηση	just satisfaction
δικαιοδοσία και ευθύνη του εγκαλούμενου κράτους	respondent state's jurisdiction and responsibility
δικαιοδοσία κρατών	jurisdiction of states
δικαιοδοσία του δικαστηρίου	jurisdiction of the Court
δικαιολογώ την επέμβαση	justify the interference
δίκαιος τρόπος/εύλογη βάση	equitable basis
δικαίωμα άσκησης αποτελεσματικού ένδικου μέσου/αποτελεσματικής προσφυγής	right to an effective remedy
δικαίωμα ατομικής προσφυγής	right to individual application
δικαίωμα πρόσβασης σε	right of access to
δικαίωμα στην προσωπική ελευθερία/ασφάλεια	right to liberty/security
δικαίωμα σύναψης γάμου	right to marry
δικαίωμα υποβολής αίτησης προς	right of petition to
δικαιώματα και ελευθερίες από τα οποία δεν μπορούν να υπάρξουν παρεκκλίσεις	non-derogable rights and freedoms

δικαιώματα και ελευθερίες από τα οποία μπορούν να υπάρξουν παρεκκλίσεις	derogable rights and freedoms
δικαιώματα και υποχρεώσεις αστικής φύσης	civil rights and obligations
δικαιώματα υπεράσπισης	rights of defence
δικαστήριο που λειτουργεί/έχει συσταθεί νομίμως	tribunal established by law
δικαστής ή άλλος λειτουργός να εκτελεί δικαστικά καθήκοντα	judge or other officer exercising judicial power
δικαστικές αρχές	judicial authorities
δικαστική πλάνη	miscarriage of justice
δικαστικός έλεγχος	judicial review
δικαστικός επιμελητής	bailiff
δικαστικός λειτουργός	judicial officer
δίκη εντός λογικής προθεσμίας/εντός εύλογου χρόνου	trial within a reasonable time
δικηγόρος παροχής νομικής συνδρομής	duty solicitor
δικηγόρος/νομικός	lawyer
διοικητική διαδικασία	administrative proceedings
διοικητική κράτηση	administrative detention
διοικητική πρακτική	administrative practice
διπλωματικές διαβεβαιώσεις	diplomatic assurances
δουλεία	slavery
δράστης αγνώστων στοιχείων/ του οποίου δεν έχει διαπιστωθεί η ταυτότητα	unidentified perpetrator
δυνατότητα εφαρμογής	applicability
δυσφήμιση	defamation
δωρεάν νομική αρωγή (ευεργέτημα πενίας)	free legal assistance
δωρεάν παράσταση διερμηνέα	free assistance of an interpreter

E

έγγραφα αποδεικτικά στοιχεία/ έγγραφα αποδείξεις	documentary evidence
εγγυήσεις έναντι της κατάχρησης	safeguards against abuse
εγγύηση εξασφαλίζουσα την παράσταση του ενδιαφερόμενου στη δικάσιμο	guarantees to appear for trial
εγγυώμαι την εκτέλεση της υποχρέωσης που προβλέπεται από τον νόμο	secure fulfilment of obligation prescribed by law

εδαιφική ακεραιότητα	territorial integrity
εθνική αρχή	national authority
εθνική ασφάλεια	national security
εθνική μειονότητα	national minority
εθνική νομοθεσία	domestic legislation
εθνική προέλευση/καταγωγή	national origin
εθνικό δικαστήριο	national court
εθνικοποίηση	nationalisation
εθνικός νόμος/δίκαιο	national law
ειδικές περιστάσεις	special circumstances
ειλωτεία	servitude
εκ πρώτης όψεως	<i>prima facie</i>
εκ του νόμου υποχρέωση/νόμιμη υποχρέωση	legal obligation
εκδηλώνω τη θρησκεία ή τις πεποιθήσεις	manifest religion or belief
εκδίδω απόφαση	deliver a judgment
έκδοση	extradition
έκδοση απόφασης	adoption of a judgment
έκδοση απόφασης με δίκαιο τρόπο/σε εύλογη βάση	ruling on an equitable basis
έκθεση γεγονότων	statement of fact
εκκινώ διαδικασίες	take proceedings
εκλέγεσθαι	stand for election
εκλογές με μυστική ψηφοφορία	elections by secret ballot
εκπαιδευτική επιτήρηση	educational supervision
εκπρόσωπος	representative
εκπρόσωπος της Ελλάδας/Κύπρου στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	representative of Greece/Cyprus at the European Court of Human Rights
έκταση του ελέγχου που διενεργούν τα δικαστήρια	scope of court review
εκτέλεση	execution
εκτελεστή δικαστική απόφαση	enforceable judicial decision
εκτενής/διασταλτικός	extensive
εκφοβισμός	intimidation
ελάχιστος βαθμός βαρύτητας	minimum level of severity
ελάχιστος βαθμός προστασίας τον οποίο δικαιούνται οι πολίτες δυνάμει του κράτους	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
έλεγχος διενεργούμενος από δικαστήριο	review by a court

ελεύθερες εκλογές	free elections
ελευθερία αλληλογραφίας	freedom of correspondence
ελευθερία γνώμης	freedom of opinion
ελευθερία εκδήλωσης της θρησκείας	freedom to manifest religion
ελευθερία έκφρασης	freedom of expression
ελευθερία επιλογής τόπου διαμονής	freedom to choose a place of residence
ελευθερία θρησκείας	freedom of religion
ελευθερία λήψης ιδεών	freedom to receive ideas
ελευθερία λήψης πληροφοριών	freedom to receive information
ελευθερία μετάδοσης ιδεών	freedom to impart ideas
ελευθερία μετάδοσης πληροφοριών	freedom to impart information
ελευθερία μετακίνησης	freedom of movement
ελευθερία μετακίνησης	liberty of movement
ελευθερία σκέψης	freedom of thought
ελευθερία συνείδησης	freedom of conscience
ελευθερία του συνέρχεσθαι ειρηνικώς	freedom of peaceful assembly
ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι	freedom of association
ελευθερία του Τύπου	freedom of the press
έλλειψη ακροαματικής διαδικασίας	lack of a public hearing
έλλειψη άμεσης πληροφόρησης	lack of promptness of information
έλλειψη αποτελεσματικής πρόσβασης στη δικαιοσύνη	lack of effective access to a tribunal
έλλειψη αποτελεσματικού ένδικου μέσου/έρευνας/ακρόασης	lack of effective remedy/investigation/ oral hearing
έλλειψη δικαιώματος αποζημίωσης	absence of right to compensation
έλλειψη επιμέλειας	lack of diligence
εμπιστευτικότητα	confidentiality
εμποδίζω (κάποιον) από το να εισέλθει παράνομα στη χώρα	prevent unauthorised entry into country
εμπορία ανθρώπων	trafficking in human beings
εναλλακτική θητεία	alternative civil service
εναλλακτική υπηρεσία	substitute service
ενδείκνυται/απαιτείται από το συμφέρον της δικαιοσύνης	required by interests of justice
ενεργητική νομιμοποίηση	locus standi
ενιαίος νόμος	uniform law
ένοπλη θητεία	service of a military character
ένσταση απαράδεκτου	plea of inadmissibility
ένταλμα σύλληψης	arrest warrant

εξαίρεση από την εξάντληση των εσωτερικών ένδικων μέσων
εξαναγκασμός (διοικητικός)
εξάντληση των εσωτερικών ένδικων μέσων
εξαντλώ τα εσωτερικά ένδικα μέσα
εξασφαλίζω την καταβολή εισφορών ή προστίμων
(αναγκαστική) εξαφάνιση
εξεταζόμενος μεμονωμένα
εξετάζω όλα τα πραγματικά περιστατικά που συνηγορούν υπέρ ή κατά
εξετάζω τη δεύτερη διαδικασία
εξέταση έφεσης
εξέταση μαρτύρων
εξέταση περιστάσεων
εξευτελιστική μεταχείριση
εξευτελιστική ποινή
έξοδα και δαπάνες
εξουσία ανατροπής απόφασης του δικαστηρίου
εξωεδαφική δικαιοδοσία
επανάληψη της διαδικασίας
επαναφορά των πραγμάτων στην προτέρα κατάσταση
επανεκδίκαση
επανεξέταση της νομιμότητας της κράτησης
επανάρθωση
επανάρθωση/αποζημίωση
επαρκείς ευκολίες
επαρκής χρόνος
επέμβαση
επιβολή προστίμου
επιδικάζω αποζημίωση
επιδιώκω
επιδιώκω θεμιτό σκοπό
επίδομα/αποζημίωση/παροχή
επίθεση
επιλογή του νομοθετικού σώματος
επιμέλεια

exemption from exhaustion of domestic remedies
coercion (administrative)
exhaustion of domestic remedies

exhaust domestic remedies
secure the payment of contributions or penalties
(forced) disappearance
taken alone
examine all the facts arguing for or against
examine the second set of proceedings
examination of the appeal
examination of witnesses
examination of circumstances
degrading treatment
degrading punishment
costs and expenses
power to overturn decision of the court

extraterritorial jurisdiction
reopen the proceedings
restitutio in integrum

retrial
review of lawfulness of detention

redress
compensation
adequate facilities
adequate time
interference
imposition of fine
award compensation/damages
pursue
pursue a legitimate aim
allowance
assault
choice of the legislature
diligence

επιμέλεια τέκνων	custody of children
επιστροφή ιδιοκτησίας	restitution of property
επιτακτική κοινωνική ανάγκη	pressing social need
Επιτροπή Υπουργών	Committee of Ministers
επιτυχάνω την παράσταση των μαρτύρων	obtain attendance of witnesses
επιφυλάξεις	reservations
εργασία ζητούμενη να πραγματοποιηθεί από κρατούμενο	work required of detainee
εργασία ζητούμενη να πραγματοποιηθεί κατά τη διάρκεια της υπό όρους απόλυσης	work required to be done during conditional release
έρευνα/αναζήτηση	search
ερήμην	<i>absentia [in]</i>
ευάλωτος χαρακτήρας/το ευάλωτο	vulnerability
ευδαιμονία του συνόλου	well-being of the community
ευθύνη	liability
εύλογη σχέση αναλογικότητας	reasonable relationship of proportionality
εύλογη υπόνοια	reasonable suspicion
εύλογος χαρακτήρας της προσωρινής κράτησης	reasonableness of pre-trial detention
εφαρμοστέες διατάξεις	applicable provisions
εφετείο	court of appeal

Z

ζωή	life
ζωή της κοινότητας	life of the community
ζωή του έθνους	life of the nation
ζωντανό εργαλείο	living instrument
η διαφορά διευθετήθηκε	matter resolved

H

ήθη	morals
ηθική βλάβη	moral damage
ηθική βλάβη	non-pecuniary damage
ηλικία γάμου	marriageable age
ηλικία ποινικής ευθύνης	age of criminal responsibility
ημερομηνία υποβολής αιτίας	date of lodging of a complaint

Θ

θανατική ποινή	capital punishment
θανατική ποινή	death penalty
θεμελιώδεις αξίες μιας δημοκρατικής κοινωνίας	fundamental values of a democratic society
θεμελιώδεις ελευθερίες	fundamental freedoms
θεμελιώδες σφάλμα της διαδικασίας	fundamental defect in proceedings
θεμιτός σκοπός	legitimate purpose
θεμιτός στόχος/σκοπός	legitimate aim
θετικές υποχρεώσεις	positive obligations
θέτω υπό κράτηση	placement in custody
θητεία	military service
θρησκεία	religion
θρησκευτικές και φιλοσοφικές πεποιθήσεις των γονέων	parents' religious and philosophical convictions
θρησκευτική διδασκαλία	religious instructions
θρησκευτική κοινότητα	religious community
θύμα	victim

Ι

ιατροδικαστής	forensic expert
ιατροδικαστής	police surgeon
ιδιαίτερες περιστάσεις της υπόθεσης	particular circumstances of the case
ιδιαίτερος βαθμός βαρύτητας	particular level of severity
ίδιοι όροι/ίδιες προϋποθέσεις	same conditions
ιδιοκτησία/περιουσία/αγαθά/κυριότητα	property
ιδιωτική ζωή	private life
ίδρυση συνδικάτων/προσχώρηση σε συνδικάτα	form/join trade unions
ιδρύω οικογένεια	found a family
ισόβια κάθειρξη	life sentence
ισότητα ενώπιον του νόμου	equality before the law
ισότητα των όπλων	equality of arms
ισχυρισμός	allegation

K

<p>καθ' ύλη/<i>ratione materiae</i> καθήκοντα και ευθύνες καθολική ψηφοφορία καθορίζω/προσδιορίζω/αποφασίζω/ αποφαίνομαι καθορισμός/προσδιορισμός/απόφαση καθού κράτος μέρος καθυστερήσεις καταβολής αποζημίωσης λόγω απαλλοτρίωσης καθυστερήσεις της διαδικασίας κακομεταχείριση κρατουμένων/κατά την κράτηση κανόνας δικαίου κανόνας του σεβασμού κατ' αντιμωλία δίκη/συζήτηση κατά τόπο/<i>ratione loci</i> κατά χρόνο/<i>ratione temporis</i> καταβάλλω αποζημίωση καταδίκη καταθέτω σε δίκη καταθέτω/ εισάγω προσφυγή κατά καταλογισμό καταναγκαστικά έργα/αναγκαστική εργασία κατανέμω/επιμερίζω κατάργηση της θανατικής ποινής καταστέλλω στάση ή ανταρσία καταστροφή της ιδιοκτησίας και της κατοικίας κατάσχεση κατάφωρες παραβιάσεις κατάχρηση του δικαιώματος υποβολής προσφυγής κατηγορητήριο κατηγορία ποινικής φύσης κατηγορίες κατηγορούμενος για αδίκημα/αξιόποινη πράξη κατοικία</p>	<p><i>ratione materiae</i> duties and responsibilities universal suffrage determine</p> <p>determination defendant state party delays in payment of compensation for expropriation delays in the proceedings ill-treatment of detainees/in custody</p> <p>rule of law rule of respect adversarial trial/adversarial hearing <i>ratione loci</i> <i>ratione temporis</i> make financial award conviction testify at trial lodge an application imputability forced labour</p> <p>allocate abolition of the death penalty quell riot or insurrection destruction of possessions and home</p> <p>seizure of gross violations abuse of the right of petition</p> <p>bill of indictment criminal charge charges charged with criminal offence</p> <p>home</p>
---	--

κατόπιν καταδίκης
κέντρο κράτησης
κλητεύω μάρτυρα
κοινή γνώμη
κοινοποίηση παρέκκλισης
κοινοποίηση/γνωστοποίηση
κοινός λόγος/κοινή βάση
κοινωνική ασφάλεια/ασφάλιση
κοινωνική προέλευση/καταγωγή
(η) κυβέρνηση

after conviction
holding facility
summon the witness
joint opinion
notification of a derogation
notification
common ground
social security
social origin
The Government

Λ

λαϊκή αγωγή/actio popularis
λαμβάνω και μεταδίδω πληροφορίες
και ιδέες
λατρεία
λειτουργός νομίμως εντεταλμένος να
εκτελεί δικαστικά καθήκοντα
λεκτικό/διατύπωση
λεπτομερείς πληροφορίες
λήξη προθεσμίας
λογικά αναγκαία με σκοπό την αποφυγή
της δραπέτευσης
λογικά αναγκαία με σκοπό την πρόληψη
αδικήματος
λογικά διαστήματα
λογική και αντικειμενική αιτιολόγηση
λογική προθεσμία
("συναφείς" και "επαρκείς") λόγοι

actio popularis
receive and impart information and
ideas
worship
officer authorised by law to exercise
judicial power
wording
information in detail
expiry of time-limit
reasonably necessary to prevent fleeing
reasonably necessary to prevent offence
reasonable intervals
reasonable and objective justification
reasonable time
grounds "relevant" and "sufficient"

Μ

μάρτυρας
με την επιφύλαξη των διατάξεων του
άρθρου...
με την ιδιότητα/ως
μειονότητα
μειοψηφούσα γνώμη
μέλη διοικητικών υπηρεσιών

witness
without prejudice to the provisions of
Article ...
in the capacity of
minority
dissenting opinion
members of administration

μέλη ενόπλων δυνάμεων	members of armed forces
μέλη μειονοτικής ομάδας	members of a minority group
μέλη της αστυνομίας	members of police
μεροληπτικός	biased
μέσα μαζικής ενημέρωσης	media
μεταβίβαση ιδιοκτησίας/περιουσίας/ κυριότητας	transfer of the property
μεταχείριση	treatment
μέτρα γενικής φύσης	measures of a general character
μέτρια σωματική τιμωρία	moderate physical punishment
μη δίκαιη διεξαγωγή της διαδικασίας	unfairness of proceedings
μη εκτέλεση	non-enforcement
μη εξάντληση	non-exhaustion
μη εξάντληση των εσωτερικών ένδικων μέσων	non-exhaustion of domestic remedies
μη κυβερνητικός οργανισμός	non-governmental organisation
μη σημαντική βλάβη	no significant disadvantage
μνημόνιο	memorandum
μυστική παρακολούθηση	secret surveillance
μυστική ψηφοφορία	secret ballot

N

νεανική εγκληματικότητα	juvenile delinquency
νέο ή μεταγενέστερο γεγονός	new or newly discovered facts
νομική συνδρομή ή αρωγή (ευεργέτημα πενίας)	legal aid or assistance
νόμιμη απόδειξη της ενοχής (κάποιου)	proved guilty according to law
νόμιμη διαταγή δικαστηρίου	lawful order of a court
νόμιμη σύλληψη ή κράτηση	lawful arrest or detention
νόμιμοι περιορισμοί	lawful restrictions
νομιότητα της διαδικασίας	lawfulness of proceedings
νομιότητα της κράτησης	legality of detention
νομολογία	case-law
νομολογία	jurisprudence

Ο

<p>οδηγούμαι ενώπιον της αρμόδιας αρχής</p> <p>οδηγούμαι ενώπιον της αρμόδιας δικαστικής αρχής</p> <p>οι αποφάσεις έχουν κατ' ουσίαν αναγνωριστικό χαρακτήρα</p> <p>οικογενειακή επανένωση</p> <p>οικογενειακή ζωή</p> <p>οικόπεδο</p> <p>ομάδα ατόμων</p> <p>ομοίως με ζήτημα που έχει προηγουμένως εξετασθεί</p> <p>ομοίως με ζήτημα που έχει υποβληθεί σε άλλη διαδικασία</p> <p>ομόφωνα</p> <p>όρια στη χρήση των περιορισμών σε δικαιώματα</p> <p>όριο απολύτως απαιτούμενο από την κατάσταση</p> <p>ουσία των αιτιάσεων</p> <p>ουσιαστική απαίτηση</p>	<p>bringing before competent authority</p> <p>bringing before competent legal authority</p> <p>judgments are essentially declaratory in nature</p> <p>reunion of family</p> <p>family life</p> <p>plot of land</p> <p>group of individuals</p> <p>same as matter already examined</p> <p>same as matter submitted to other procedure</p> <p>unanimously</p> <p>limitation on use of restrictions on rights</p> <p>extent strictly required by situation</p> <p>merits of the complaint</p> <p>genuine requirement</p>
--	---

Π

<p>παραβίαση</p> <p>παραβλάπτω τα συμφέροντα της δικαιοσύνης</p> <p>παραγραφή</p> <p>παραδίδομαι/παράδοση</p> <p>παράδοση</p> <p>παρακολούθηση αλληλογραφίας/ τηλεπικοινωνιών/τηλεφώνων των φυλακισμένων</p> <p>παράνομη κράτηση</p> <p>παράνομη κράτηση</p> <p>παράνομος χαρακτήρας</p> <p>παραπέμπομαι συντόμως ενώπιον δικαστή ή ετέρου λειτουργού νομίμως εντεταλμένου να εκτελεί δικαστικά καθήκοντα</p>	<p>violation</p> <p>prejudice interests of justice</p> <p>statute-barred</p> <p>surrender</p> <p>rendition</p> <p>monitoring of prisoners'</p> <p>correspondence/telecommunications/ telephones</p> <p>illegal detention</p> <p>unlawful detention</p> <p>unlawfulness</p> <p>brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power</p>
---	---

παραπομπή ενώπιον του Τμήματος Ευρείας Σύνθεσης	referral to Grand Chamber
παρατείνω την προσωρινή κράτηση	extend the detention on remand
παρέκκλιση	derogation
παρέκκλιση σε περίπτωση πολέμου ή άλλου δημοσίου κινδύνου	derogation in time of war or other public emergency
παρέλευση του χρόνου	lapse of time
παρεμποδίζω την άσκηση του δικαιώματος υποβολής προσφυγής	hinder the exercise of the right of petition
παρεμπόδιση απόδρασης	prevent escape
παρεμπόδιση αποκάλυψης εμπιστευτικών πληροφοριών	preventing the disclosure of information received in confidence
παρενόχληση	harassment
παρέχω νομική συνδρομή	grant legal aid
παρόμοια με την απαλλοτρίωση μέτρα	measures similar to expropriation
παρούσες συνθήκες	present-day conditions
πειθαρχική διαδικασία	disciplinary proceedings
(διαδικασία) πέραν λογικής προθεσμίας/ πέραν εύλογου χρόνου	unreasonably long (procedure)
περιβάλλον	environment
περιθώριο εκτίμησης	margin of appreciation
περιοδική επανεξέταση της νομιμότητας της κράτησης	periodic review of the continuing lawfulness of detention
περιορισμένα δικαιώματα	qualified rights
περιορισμένη δικαιοδοσία	limited jurisdiction
περιορισμοί με σκοπό την προστασία δημοκρατικής κοινωνίας	limitations to protect democratic society
περιορισμοί με σκοπό την προστασία των δικαιωμάτων των τρίτων	limitations to protect the rights of others
περιορισμός της ελευθερίας μετακίνησης	restriction on freedom of movement
περιουσία/ιδιοκτησία	possessions
περίπτωση έκτακτης ανάγκης	time of emergency
περιστάσεις της υπόθεσης	circumstances of the case
πιλοτική απόφαση	pilot judgment
πληρεξούσιο	power of attorney
πληροφόρηση σε γλώσσα την οποία κατανοεί (κάποιος)	information in language understood
πληροφόρηση σχετικά με τη φύση και τον λόγο της κατηγορίας	information on nature and cause of accusation
πληροφόρηση σχετικά με την κατηγορία	information on charge

πληροφόρηση σχετικά με τους λόγους σύλληψης	information on reasons for arrest
πληροφορούμαι κατά το συντομότερο δυνατόν	promptly informed
πλουραλισμός στην εκπαίδευση	pluralism in education
ποινή	penalty
ποινική διαδικασία	criminal proceedings
πόλεμος ή άλλος δημόσιος κίνδυνος που απειλεί τη ζωή του έθνους	war or other public emergency threatening the life of the nation
πολιτικά δικαιώματα	political rights
πολιτική δραστηριότητα	political activity
πολιτική εναλλακτική υπηρεσία	civilian substitute service
πολιτική ή άλλη γνώμη/πεποίθηση	political or other opinion
πολιτικό άσυλο	political asylum
πολιτικό κόμμα	political party
που επιβάλεται από το δημόσιο συμφέρον σε μια δημοκρατική κοινωνία	justified by the public interest in a democratic society
που λειτουργεί/έχει συσταθεί νομίμως	established by law
που προβλέπεται από τον νόμο	provided by law
που προβλέπεται/ορίζεται από τον νόμο	prescribed by law
πρακτική και αποτελεσματική προστασία	practical and effective protection
προασπίζομαι την τάξη	prevent disorder
προάσπιση της τάξης	prevention of disorder
προβαίνω σε νόμιμη σύλληψη	effect lawful arrest
προβλεψιμότητα	foreseeability
προεδρική χάρη	presidential pardon
προέρχομαι/κατάγομαι	originate
προετοιμασία της υπεράσπισης	preparation of defence
προθεσμία/κανόνας έξι μηνών	six-month period/rule
προκαταρκτική ένσταση/ανάκριση	preliminary objection/investigation
προληπτική κράτηση	preventive detention
πρόληψη μετάδοσης μεταδοτικής ασθένειας	prevention of spreading of infectious diseases
πρόληψη ποινικής παράβασης/εγκλήματος	prevention of crime
πρόσβαση σε πληροφορίες	access to information
πρόσβαση σε σχετικούς φακέλους	access to relevant files
πρόσβαση στη δικαιοσύνη	access to court
προσβασιμότητα	accessibility
προστασία της δημόσιας τάξης	protection of public order

προστασία της ιδιοκτησίας
προστασία της ιδιωτικής ζωής των
διαδίκων
προστασία της υγείας
προστασία της υπόληψης των τρίτων
προστασία των ανηλικών
προστασία των δικαιωμάτων
προστασία των δικαιωμάτων και των
ελευθεριών των τρίτων
προστασία των ηθών
προσφεύγων/αιτών
πρόσφυγας
προσχώρηση σε συνδικάτα
προσωπική ασφάλεια
προσωπική ελευθερία
προσωπικός/*ratione personae*
προσωρινή κράτηση
προσωρινή κράτηση
προσωρινή κράτηση
προσωρινό μέτρο
προϋποθέσεις παραδεκτού
προφανώς αβάσιμος
προφορική παρέμβαση
πταίσμα
πτώχευση

protection of property
protection of private life of the parties
protection of health
protection of the reputation of others
protection of juveniles
protection of the rights
protection of the rights and freedoms
of others
protection of morals
applicant
refugee
join trade unions
security of person
liberty of person
ratione personae
detention on remand
pre-trial detention
remand in custody
provisional measure
admissibility criteria
manifestly ill-founded
oral submission
minor offence
bankruptcy

P

ρύθμιση της χρήσης αγαθών

control of use of property

Σ

σε ισχύ
σεβασμός
σεβασμός της αλληλογραφίας
σεβασμός της ιδιωτικής ζωής
σεβασμός της κατοικίας
σεβασμός της οικογενειακής ζωής
σεβασμός της περιουσίας

in force
observance
respect for correspondence
respect for private life
respect for home
respect for family life
peaceful enjoyment of possessions

σεβασμός των φιλοσοφικών πεποιθήσεων των γονέων	respect for parents' philosophical convictions
σκοπός/στόχος	aim
στέριση γονεϊκών δικαιωμάτων	withdrawal of parental rights
στέριση ελευθερίας	deprivation of liberty
στέριση ιδιοκτησίας	deprivation of possession
στέριση περιουσίας	deprivation of property
συγκρίσιμη κατάσταση	comparable situation
σύλληψη	apprehension
σύλληψη	arrest
συλλογική άσκηση της ελευθερίας έκφρασης	collective exercise of freedom of expression
συλλογική καταγγελία	collective complaint
συλλογική ποινή	collective punishment
συλλογισμός	reasoning
συμβατότητα προς τη Σύμβαση	compatibility with the Convention
συμπληρωματική γνώμη	supplementary opinion
συμφέρον της δικαιοσύνης	interests of justice
συμφέρον της κοινωνίας συνολικά	interests of society as a whole
συμφέροντα των μελών	interests of members
σύμφωνα με τον νόμο	in accordance with law
σύμφωνη γνώμη	concurring opinion
συνέρχεσθαι ειρηνικώς	peaceful assembly
συνεχιζόμενη κατάσταση	continuing situation
συνέχιση της κράτησης/συνεχόμενη κράτηση	continued detention
σύνθεση/συγκρότηση	composition
συνθήκες κράτησης	conditions of detention
συνταγματική διαδικασία	constitutional proceedings
συνταγματικότητα	constitutionality
σύνταξη αναπηρίας/αναπηρική σύνταξη	disability pension
σύντομα/άμεσα/ταχέως	promptly
συσταλτική ερμηνεία	narrow interpretation
συσταλτική ερμηνεία	restrictive interpretation
σύστημα δωρεάν παροχής νομικής συνδρομής (ευεργετήματος πενίας)	scheme for free legal aid
συστημικό πρόβλημα	systemic problem
σχετική εσωτερική πρακτική	relevant domestic practice
σχετικό εσωτερικό δίκαιο	relevant domestic law
σωματική ακεραιότητα	physical integrity

σωματική ελευθερία και ασφάλεια
σωματική οδύνη
σωματική τιμωρία

physical liberty and security
physical suffering
physical punishment

T

τακτικά δικαστήρια
τακτικές υποχρεώσεις του πολίτη
ταπεινωτική ποινή
ταχύτητα του ελέγχου
τεκμαιρόμενη πατρότητα
τεκμήριο αθωότητας
τεκμήριο σε σχέση με παράγοντες
τέκνο γεννημένο εκτός γάμου
το δικαστήριο εκτιμά/κρίνει...
τόκος υπερημερίας
τοξικομανείς
τοπικές ανάγκες και συνθήκες
 τρίτο μέρος/ τρίτος
Τύπος

ordinary courts
normal civic obligations
humiliating punishment
speediness of review
presumed paternity
presumption of innocence
presumption in respect of factors
child born out of wedlock
Court holds ...
default interest
drug addicts
local needs and conditions
third party
press

Υ

υλική ζημία
υλική ζημία
υπερασπίζομαι αυτοπροσώπως
υπεράσπιση κατά παράνομης βίας
υπερβολική διάρκεια της διαδικασίας
υπεύθυνος δυνάμει της Σύμβασης
υπηρεσία ζητούμενη σε περίπτωση κρίσεων
υπό όρους απόλυση
υποβολή των επιχειρήσεων
ραδιοφωνίας, κινηματογράφου και
τηλεόρασης σε κανονισμούς έκδοσης
αδειών λειτουργίας
υπογραφή και επικύρωση
υπόθεση
υποκίνηση μίσους και εχθρότητας
υπόληψη

material damage
pecuniary damage
defend in person
defence from unlawful violence
excessive length of proceedings
liable under the Convention
service exacted in case of emergency
conditional release
licensing of broadcasting, television and
cinema enterprises
signature and ratification
case
incitement to hatred and hostility
reputation

υποστηρίξιμη αξίωση	arguable claim
υποχρεώσεις που αναλαμβάνουν τα μέρη	engagements undertaken by parties
υποχρέωση εκτέλεσης της θητείας	obligation of performing military service
υποχρέωση που προβλέπεται/ορίζεται από τον νόμο	obligation prescribed by law
υποχρεωτική εργασία	compulsory labour
υποχρεωτικός	compulsory
υψηλό συμβαλλόμενο μέρος	high contracting party

Θ

φιλικός διακανονισμός	friendly settlement
φορολογία	taxation
φορολογικό πρόστιμο	tax penalty
φρενοβλαβείς	persons of unsound mind
φυλάκιση	imprisonment
φυλακισμένος	prisoner
φυλετικές διακρίσεις	racial discrimination
φύση της επέμβασης	nature of interference
φύση της ποινής	nature of punishment

Χ

χρήση αγαθών	use of property
χρήση βίας	use of force/violence
χρόνος κατά τον οποίο η πράξη ή η παράλειψη διαπράχθηκε	time when the act or omission committed
χωριστή διαδικασία	separate set of proceedings
χώρος κράτησης	custody suite

Ψ

ψηφίζω/ψηφος/εκλέγειν	vote
ψυχιατρικά αποδεικτικά στοιχεία/αποδείξεις	psychiatric evidence
ψυχική αγωνία	mental anguish/suffering

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Το γλωσσάριο εκπονήθηκε από το Τμήμα Εθνικής Εφαρμογής των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου της Γενικής Διεύθυνσης Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και Κράτους Δικαίου, στο πλαίσιο του προγράμματος HELP. Σκοπός του είναι να παράσχει καθοδήγηση στους επαγγελματίες νομικούς των κρατών μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης, προκειμένου – κατά τις εθνικές διαδικασίες – να χρησιμοποιούν τη σωστή ορολογία όταν αναπτύσσουν επιχειρηματολογία που βασίζεται στη Σύμβαση και να μην παρερμηνεύουν τις αποφάσεις στα Αγγλικά.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Το Συμβούλιο της Ευρώπης είναι ο επιφανέστερος οργανισμός προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων της ευρωπαϊκής ηπείρου. Περιλαμβάνει 47 κράτη μέλη, 28 από τα οποία είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Όλα τα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχουν υπογράψει την Ευρωπαϊκή Σύμβαση Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, ένα σύμφωνο που έχει σχεδιαστεί για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου. Το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων επιβλέπει την εφαρμογή της Σύμβασης στα κράτη μέλη.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE